



Afrikáans

El **afrikáans**¹ (autoglotónimo *afrikaans*) es una lengua germánica, derivada del neerlandés medio, hablada principalmente en Sudáfrica y Namibia, aunque también se habla en algunas zonas del sur de Botsuana. Esta lengua es la evolución de la que hablaban los colonos neerlandeses que habitaban la Colonia del Cabo. Con el paso del tiempo ha adquirido características propias, ya que ha asimilado vocablos del inglés, malayo, portugués y de las lenguas zulúes de los nativos de la zona.

A mediados del siglo xix era una lengua oral sin representación escrita ni formas literarias, pues la lengua oficial era el neerlandés.

Es una de las lenguas oficiales de Sudáfrica y de Namibia. Es usada mayoritariamente por los blancos y los mestizos que habitan en las provincias del Cabo. En aquel momento comenzó a utilizarse en las escuelas e inició el camino hacia la oficialidad, declarada en 1925. Durante el siglo XX se mostró como una lengua literaria rica y con una considerable producción en todos los campos (poesía, libros de texto, libros científicos y técnicos, etcétera). Su máximo exponente es Breyten Breytenbach, autor entre otras obras de *Ysterkoei Moet Sweet* (poesía, 1964) y *Las verdaderas confesiones de un terrorista blanco* (1984).

Historia

El afrikáans se originó principalmente del neerlandés y se desarrolló en Sudáfrica. Se suele decir que ambas lenguas son mutuamente inteligibles, si no fuera porque el afrikáans tiende a adquirir muchos vocablos de otras lenguas tales como el portugués, el malayo y algunas lenguas bantúes y joisanas. A pesar de esto, es posible para un hablante de neerlandés entender a un afrikáner bastante bien. Aparte de esto, el afrikáans es gramaticalmente mucho más simple que el neerlandés y una gran cantidad de palabras coloquiales únicas están

Afrikáans

Afrikaans

Hablado en  Sudáfrica
 Lesoto
 Namibia
 Botsuana

Región África Austral

Hablantes 17,500 millones

Nativos

7,2 millones

Otros

10,300 millones

Familia

Indoeuropeo

Germánico

Germánico occidental

Bajogermánico

Bajo fránico

afrikáans

Escritura alfabeto latino

Estatus oficial

Oficial en  Sudáfrica
 Namibia
 Botsuana

Regulado por Die Taalkommissie

Códigos

ISO 639-1 af

ISO 639-2 afr

ISO 639-3 afr (<http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=afr>)

presentes en el afrikáans, las cuales no se encuentran en el otro idioma. Estaba considerado como un dialecto sudafricano del neerlandés hasta finales del siglo XIX, cuando se lo reconoció como lengua diferenciada. Una mayoría de los primeros colonos cuyos descendientes hoy en día son los afrikáneres provenían de las Provincias Unidas de los Países Bajos (hoy los Países Bajos), aunque también había muchos alemanes y un número considerable de personas provenientes de Francia, así como de Noruega, Portugal, Escocia y otros países.



Los trabajadores y esclavos que contribuyeron al desarrollo del afrikáans provenían principalmente de Malasia, Madagascar, o bien eran de pueblos autóctonos como joisanes, bosquimanos y bantúes. Los criollos africanos de principios del siglo XVIII (documentado en los casos de Hendrik Bibault y el patriarca Oude Ram) fueron los primeros en denominarse a sí mismos como afrikáner (africanos), dando nombre al nuevo idioma. Tan solo más tarde, en la segunda mitad del siglo XIX los bóeres aceptaron esta atribución y se refirieron a los descendientes de los esclavos joisanes como mestizos.

Dialectos

- Afrikáans del oeste del Cabo
- Afrikáans del este del Cabo
- Afrikáans del río Orange

Gramática

Presenta una gramática más simple que la del neerlandés. Las palabras no se declinan. El plural se indica mediante el morfema -e. Posee un único artículo: *die*. Tiene 15 vocales, entre cortas y largas.

Ortografía

El afrikáans escrito se diferencia del neerlandés en que la ortografía refleja una lengua más fonética y simple, y muchas consonantes son eliminadas. Una característica notable es el artículo indefinido, es «'n» en afrikáans en vez de «een» en neerlandés. «Un libro» se dice «'n Boek», mientras que en neerlandés sería «een boek». Otras características incluyen el uso de 's' en vez de 'z'; por lo tanto Sudáfrica en afrikáans se escribe Suid-Afrika, mientras que en neerlandés es Zuid-Afrika. También, la letra neerlandesa «ij» cuya grafía anterior era "ÿ" (originariamente "ii", pero que en Flandes se sigue usando "ÿ"),² en afrikáans se escribe como «y».

Afrikaans	Neerlandés	Alemán	Inglés	Español
aksie	actie	Aktion	action	acción
baba	baby	Baby	baby	bebé
bed	bed	Bett	bed	cama
boek	boek	Buch	book	libro
dogter	dochter	Tochter	daughter	hija
eet	eten	essen	eat	comer
en	en	und	and	y
informasie	informatie	Information	information	información
kat	kat	Katze	cat	gato
lughawe	luchthaven	Flughafen	airport	aeropuerto
maak	maken	machen	make	hacer
my	mijn	mein	my	mi
oop	open	offen	open	abrir
skool	school	Schule	school	escuela
vyf	vijf	fünf	five	cinco
vir	voor	für	for	para
wat	wat	was	what	qué
kaas	kaas	Käse	cheese	queso
maan	maan	Mond	moon	luna
engels	engels	Englisch	English	inglés
pikkewyn	pinguin	Pinguin	penguin	pingüino

Frases en afrikáans

Es una lengua muy centralizada, lo que significa que la mayoría de las vocales son pronunciadas sin apenas variaciones.

- **Hallo! Hoe gaan dit?** (en neerlandés: Hallo! Hoe gaat het?) [haləu hu xɑːn dət] ¡Hola! ¿Cómo estás?
- **Baie goed, dankie.** (en neerlandés: Goed, dank u) [bajə xuːt danki] Muy bien, gracias.
- **Praat jy Afrikaans?** (en neerlandés: Praat jij Afrikaans?) [prɑːt jəi afrikaːns] ¿Hablas afrikáans?
- **Praat jy Spaans?** (en neerlandés: Praat jij Spaans?) [prɑːt jəi spɑːns] ¿Hablas español?
- **Ja.** (en neerlandés: Ja) [jɑː] Sí.
- **Nee.** (en neerlandés: Nee) [neːə] No.
- **'n Bietjie.** (en neerlandés: Een beetje) [ə biki] Un poco.
- **Wat is jou naam?** (en neerlandés: Wat is jouw naam?) [vat əs jəu nɑːm] ¿Cómo te llamas?
- **Die kinders praat Afrikaans.** (en neerlandés: De kinderen praten Afrikaans) [di kənərs prɑːt afrikaːns] Los niños hablan afrikáans.

- **Ek praat Afrikaans.** (en neerlandés: Ik praat Afrikaans) [ik pra:t afrikaːns] Hablo afrikáans.

Léxico

Afrikáans	Español
ek	yo
jy	tú
hy	él
sy	ella
ons	nosotros
julle, u	vosotros, ustedes
die	el, la, los, las
'n	un, una
nee	no
ja	sí
alles	todo
baie	mucho
man	hombre
vrou	mujer
voël	pájaro
kop	cabeza
son	sol
maan	luna
groot	grande
klein	pequeño
een	uno
twee	dos
drie	tres
vier	cuatro
vyf	cinco
Goeiemôre	Buenos días
Goeiemiddag	Buenas tardes
Goeienaand	Buenas noches
Goeienag	Buenas noches
Totsiens	Adiós
Hallo	Hola
Asseblief	Por favor
Dankie	Gracias

Welkom	Bienvenido
Ek is jammer	Lo siento
Verskoon my	Discúlpame, perdóneme
Gelukkige Verjaarsdag	Feliz cumpleaños
Gelukkige Nuwejaar	Feliz año nuevo
Gelukkige Kersfees	Feliz Navidad
Beste wense	Buena Suerte

Cantidad de hablantes

-  **Sudáfrica:** 7 500 000 (un 16,5 %), de los cuales 1 000 000 también hablan inglés. Otros 10 650 000 la utilizan como lengua vehicular. Las zonas de hablantes de afrikáans principales son las provincias del Cabo del Norte y del Cabo Occidental, y las ciudades de Johannesburgo, Pretoria, Port Elizabeth y Bloemfontein.
-  **Namibia:** 500 000, es una de las cuatro lenguas reconocidas como nacionales; hablado por el 75 % de la población en Windhoek.^[*cita requerida*]
-  **Botsuana:** 100 000, principalmente por afrikáneres en el distrito de Ghanzi.
-  **Reino Unido:** 100 000, hablado por inmigrantes sudafricanos.
-  **Australia:** 100 000 aproximadamente.
-  **Nueva Zelanda:** 85 000 aprox.^[*cita requerida*]
-  **Malawi:** 800 aprox
-  **Zambia:** 300 aprox, entre ellos 2 personas muy conocidas, Patson Daka y Erick Mwepu. Dos jugadores de la primera división inglesa de fútbol, en la Premier League concretamene.
-  **Lesoto:** 120 aprox
-  **Suazilandia:** Sin datos concretos.

En Zimbabue existió una importante minoría que tenía el afrikáans como idioma materno, pero el éxodo y la salida de la población blanca a principios del siglo XXI por la represión gubernamental^[*cita requerida*] hizo que el idioma desapareciera casi por completo del país.

Véase también

- Gramática del afrikáans

Referencias

- Real Academia Española. «afrikáans» (<https://dle.rae.es/afrik%C3%A1ans>). *Diccionario de la lengua española* (23.^a edición).
- <http://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1194>

Enlaces externos

-  Wikilibros alberga un libro o manual sobre **Afrikáans**.
-  Wikcionario tiene definiciones y otra información sobre **afrikáans**.
- Afrikaans Online (<https://web.archive.org/web/20190507213455/http://www.afrikaans.us/>)

- Vocabulario básico de afrikáans con sus locuciones (<http://www.como-se-dice.com/aprender-afrikaans/>)
-

Obtenido de «<https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Afrikáans&oldid=160839720>»

-